

L'ITALIANO SVIZZERO ASPETTI DEL CONTATTO LINGUISTICO E DELLA SOCIOLINGUISTICA DELLA TRADUZIONE

Elena Maria Pandolfi, Matteo Casoni



L'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana (OLSI) è stato istituito nel 1991 dal Consiglio di Stato nell'ambito dell'impiego del sussidio federale al Cantone Ticino per la promozione della sua cultura e della sua lingua.

È strutturato nella forma di progetti di ricerca su diversi aspetti della realtà linguistica della Svizzera italiana, che confluiscono nella collana "Il Cannocchiale" o in pubblicazioni *on-line*.

È gestito da una commissione scientifica composta da esperti del campo linguistico e della politica linguistica e culturale.

Attualmente il *team* di 'osservatori' è costituito dal direttore Bruno Moretti e dai ricercatori Elena Maria Pandolfi, Veronica Carmine e Matteo Casoni.



Collana "Il cannocchiale"

1. Lingue nel Ticino, 1994 (a cura di S. Bianconi)
2. L'italiano in Svizzera, 1995 (a cura di S. Bianconi)
3. Plurilinguismo in Val Bregaglia , 1998 (S. Bianconi)
4. Ai margini del dialetto, 1999 (B. Moretti)
5. Le immagini dell'italiano regionale, 2000 (F. Antonini, B. Moretti)
6. Famiglie bilingui, 2000 (B. Moretti, F. Antonini)
7. La terza lingua (vol. primo), 2004 (a cura di B. Moretti)
8. La lingua degli anziani, 2005 (F. Taddei-Gheiler)
9. La terza lingua (vol. secondo), 2005 (a cura di B. Moretti)
10. Misurare la regionalità, 2006 (E. M. Pandolfi)

Pubblicazioni on-line (www.ti.ch/olsi)

1. La presenza delle lingue in un repertorio di siti web elvetici, 2003 (M. Casoni)
2. L'italiano, il dialetto e le altre lingue nella pubblicità in Ticino, 2004 (E. M. Pandolfi)
3. L'italianità nei giornali della Svizzera d'oltralpe, 2005 (M. Casoni)
4. L'italiano nei temi di maturità di allievi ticinesi (1965-2005), 2008 (F. Taddei Gheiler)
5. Famiglie bilingui (versione elettronica), 2000 (B. Moretti, F. Antonini)

ASPETTI DELL'ITALIANO IN SVIZZERA

QUALE ITALIANO?

Italiano 'standard'

Dizionario di linguistica di G. R. Cardona (1988)

Standard: "detto di lingua, indica un tipo livellatosi più o meno artificialmente a motivo di scambi e contatti o per un'azione normalizzatrice imposta dall'alto. [...]

Non ogni varietà d'uso generalizzato può essere detta s.[tandard]; deve esistere un'esplicita norma di riferimento scritta e parlata che impedisca le oscillazioni, e precisi privilegi d'uso"

Caratteristiche della lingua standard

- il livellamento, l'appiattimento di differenze
 - l'uniformazione e una certa componente di artificialità
 - **una norma dichiarata di riferimento**
-
- ❖ **Riferimento del 'buon italiano' normativo:** Accademia della Crusca
 - ❖ **Grammatiche di riferimento:** Serianni 1989, Renzi/Salvi/Cardinaletti 1988-95 (per questioni di carattere scientifico e descrizioni in termini di linguistica moderna).
 - ❖ **Dizionari:** De Mauro, Zingarelli, DISC Dizionario italiano Sabatini - Coletti

Italiano neostandard o dell'uso medio

- Evoluzione dell'italiano e della sua norma standard in conformità con le mutate esigenze comunicative
- Italiano dell'uso medio (Sabatini 1995) o italiano neostandard (Berruto 1987)
- flessibilità della norma
- accoglienza di tratti e di innovazioni proprio dei registri informali del parlato
- ampia convergenza della comunità linguistica
- funzione di nuovo riferimento normativo

Es. Semplificazione del sistema pronominale: *gli* per *a loro*

Es. Semplificazione del sistema verbale: *parto domani*

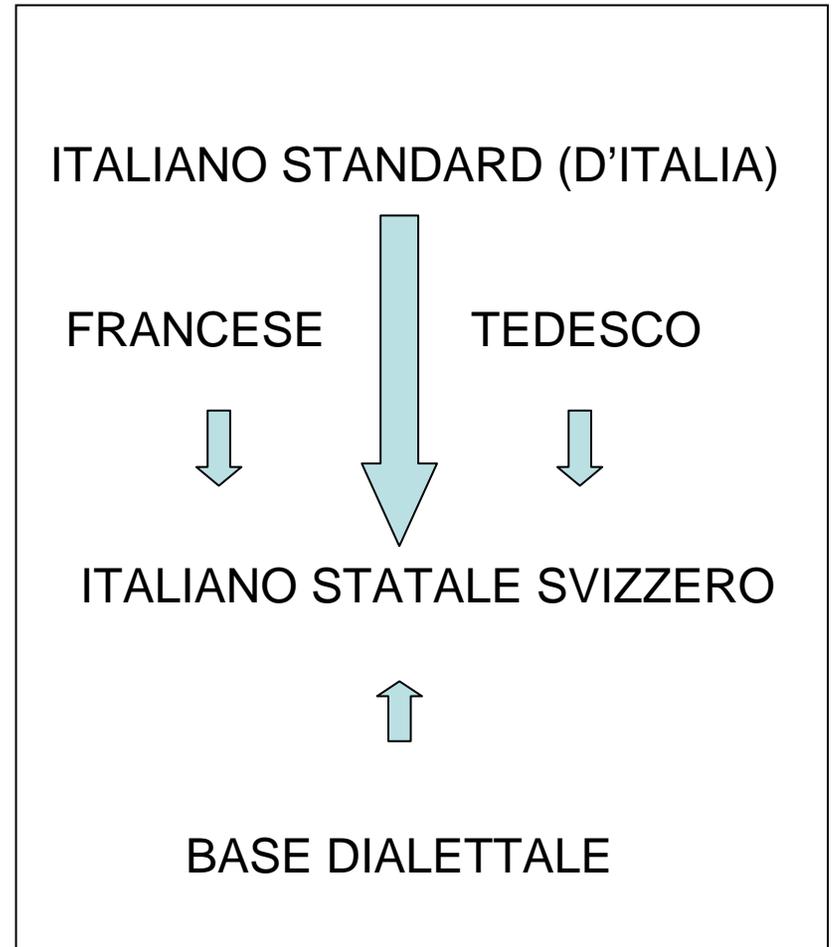
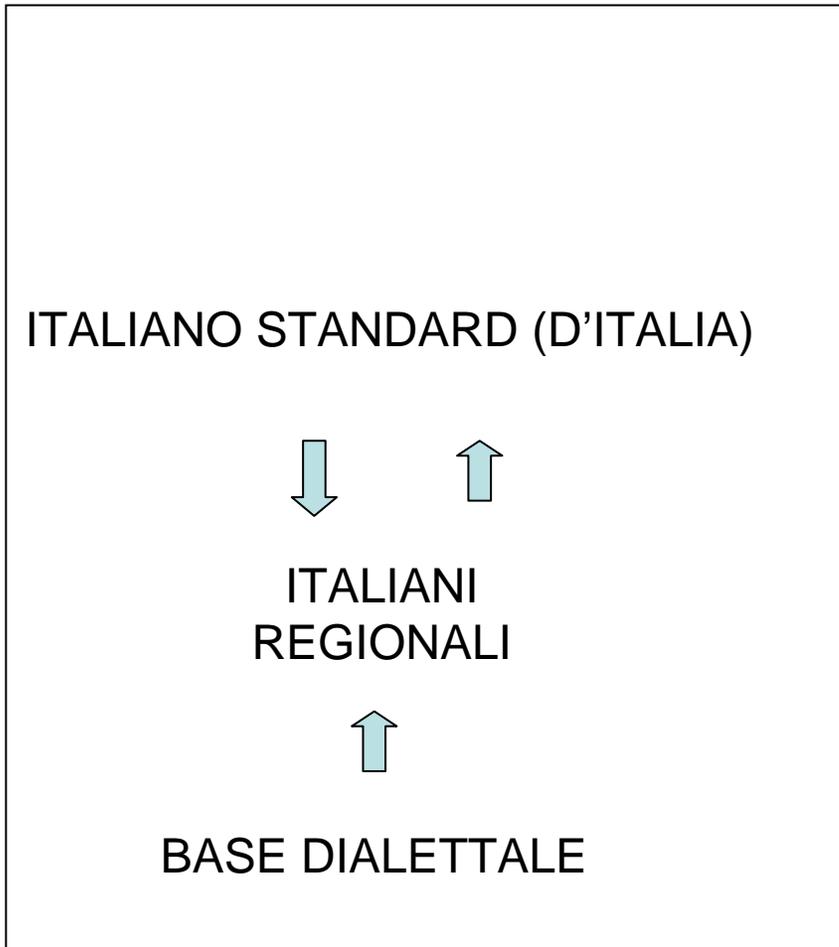
Italiani regionali

- Varietà diatopicamente marcate
- Si manifestano nella loro varietà soprattutto sul piano del lessico e della fonologia
- Gli italiani regionali sono principalmente influenzati dalla base dialettale locale

Italiano svizzero

L'**italiano svizzero** non può essere considerato propriamente un italiano regionale perché:

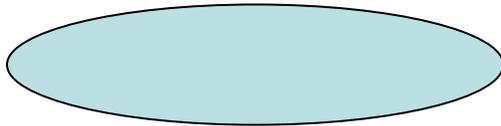
1. non si colloca all'interno del territorio italiano;
2. è lingua nazionale e ufficiale in uno stato diverso da quello italiano;
3. si è evoluto in contatto con le altre lingue nazionali svizzere (francese e tedesco);
4. a fronte di questo contatto presenta lessico e anche strutture sintattiche parzialmente autonome e modellate sulle altre lingue nazionali e non solo sul dialetto;
5. il lessico politico/amministrativo deve descrivere e rappresentare una situazione politico/amministrativa diversa da quella dell'Italia;
6. come risultato di questa situazione, va notato che gli **elvetismi**, non solo in campo politico/amministrativo, sono entrati nel dizionario Zingarelli della lingua italiana, ottenendo così un riconoscimento 'ufficiale'



La traduzione ha contribuito a creare calchi dal tedesco e francese nell'italiano svizzero. La Svizzera è una realtà plurilingue in cui la traduzione, non solo a livello burocratico/amministrativo (giornali, tv, per es.), svolge un ruolo importante nella formazione della norma.

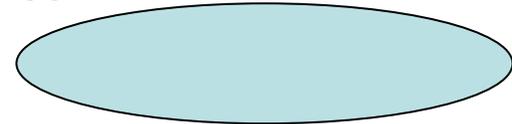
Casi di lingue pluricentriche

Italiano (d'Italia)



Italiano svizzero

Inglese britannico

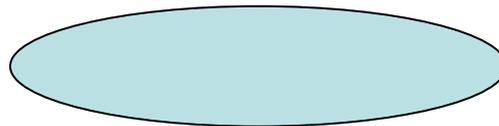


Inglese americano

Inglese sudafricano

Inglese australiano

Tedesco di Germania



Tedesco austriaco

Tedesco svizzero

Italiano svizzero

- Può essere considerato con una sua **norma** parzialmente autonoma dall'italiano d'Italia
- Tale norma riguarda soprattutto il lessico, ma anche qualche aspetto sintattico
- Il linguaggio settoriale politico/amministrativo, come il linguaggio 'comune', presenta una norma specifica svizzera per rappresentare la specificità socio-politico-culturale svizzera
- L'italiano svizzero rappresenta la realtà linguistica di una comunità culturale che è parte della Confederazione elvetica
- L'italiano svizzero e la sua norma vanno dunque rispettati e non stigmatizzati
- Rimane comunque la necessità di un uso appropriato della lingua → appropriatezza linguistica e sociolinguistica

CLASSIFICAZIONE ELVETISMI

(cfr. Petralli 1990 e Pandolfi 2006)

(In it. d'It.)	SIGNIFICANTE	SIGNIFICATO
ASSOLUTI	no	no
SEMANTICI	sì	no
LESSICALI	no	sì

Elvetismi assoluti

Avamprogetto → (*Vorlage*) Progetto, disegno preliminare (di legge, di ordinanza)

Corso di ripetizione → Servizio di leva ripetuto

Società mantello → organizzazione che ne comprende altre più piccole

Elvetismi semantici

Attinenza → Origine

Samaritano → Soccorritore volontario

Mantello → Cappotto

Ghette → Calze di nylon da donna

Elvetismi lessicali

Monitore → Allenatore

Asilante → Richiedente l'asilo

Trattanda → punto all'ordine del giorno (lista delle trattante)

Calla neve → spazzaneve

Elvetismi nello Zingarelli 2005

Lo Zingarelli, edizione del 2005, introduce, con apposita indicazione, trentun elvetismi (il primo ingresso di elvetismi è stato nell'edizione del 2002):

annunciare, annuncio → comunicare; segnalare (in It. sfasatura diafasica)

assessore → membro di una giuria popolare o di un collegio arbitrale

attinente, attinenza → origine, cittadinanza di un comune

autopostale → corriera, autobus regionale della Posta svizzera

azione → offerta speciale

buralista → titolare, gestore di un ufficio postale (francese *buraliste*)

cancelleria → segreteria

consiglio → (di Stato, Federale, ecc.)

degagna → corporazione di diritto privato caratteristica della suddivisione territoriale della Leventina equiparabile al patriziato

dimora, dimorante → soggiorni di un anno al massimo, prorogabili fino a due anni

distretto → suddivisione amministrativa e generalmente anche giudiziaria di quasi tutti i cantoni svizzeri

domicilio → domicilio di durata illimitata

Elvetismi nello Zingarelli 2005

foglio → gazzetta ufficiale

fuoco → nucleo familiare, nucleo domestico

germanico → tedesco

iniziativa → progetto di atto legislativo

ipoteca → mutuo ipotecario, prestito immobiliare

lavorante → (c'è anche in De Mauro) aiuto artigiano

monitore → istruttore, animatore

mutazione → avanzamenti, promozioni e cambiamenti nei comandi all'interno di una compagine, in particolare esercito e polizia.

Natel → telefono cellulare, telefonino

nota → voto scolastico

patriziato → collettività di diritto pubblico comprendente le persone originarie di una data località

picchetto → picchetto, ma in ita. d'It. usato di norma solo in campo militare

servisol → self service

stabilimento → spesso usato nell'italiano elvetico per "ente", "istituto", "esercizio pubblico", "locale pubblico", sul calco del francese *établissement*

vignetta → contrassegno, bollo

33 elvetismi nello Zingarelli 2007

Sono stati aggiunti:

Bonale → amichevole

Civilista → chi svolge il servizio civile al posto di quello militare

➤ **Fenomeni di ‘passaggio’ inverso:** dall’italiano svizzero all’italiano d’Italia, per es. “asilante” (DM non lo riporta ancora, ma molti siti ita sì, “azione” (‘offerta speciale’, DM la dà come ultima accezione di "Azione", considerandola 'lombarda', riferita agli usi degli esercizi commerciali) e "riservazione" → **Rinforza la l’autonomia dell’italiano svizzero con un proprio modello autonomo di irradiazione**

➤ Obsolescenza di lessemi tra i 33 registrati come ‘elvet’ dallo Zingarelli ← **non c’è (ancora) una norma codificata**

➤ *Svizzionario* e siti on-line propongono una lunga lista di ‘elvetismi’ o ticinesismi come spesso vengono chiamati (IRT), ma non si pone l’accento sulla necessità di codifica autonoma dell’italiano elvetico, di una norma elvetica che non sia una constatazione impressionistica di diversità.

Accettabilità degli elvetismi

Quando gli elvetismi possono essere accettati nella norma dell'italiano elvetico?

Non è sempre facile dire sull'accettabilità, non è un concetto univoco perché non c'è di fatto ancora una 'norma' dell'italiano elvetico. L'italiano svizzero non è codificato come tale. Non basta perciò un criterio basato sulla norma o l'uso dell'italiano d'Italia. Molti termini possono risultare 'strani' a un italiano d'Italia (vd. per esempio "collisione di interessi"), ma questo non deve essere considerato un criterio.

- Quando si tratta di termini propri del linguaggio della politica e dell'amministrazione che designano realtà specifiche della Svizzera
- Quando sono entrati nei dizionari della lingua italiana (vd. diz. Zingarelli)
- Quando costituiscono geosinonimi, anche calchi da altre lingue
- Quando l'uso nella comunità linguistica è acclimatato e stabile (azione, Natel)

Esempio di norma d'uso nell'italiano elvetico

Delitto → Reato per cui è comminata una pena detentiva sino a tre anni o una pena pecuniaria, secondo il Codice penale svizzero (art. 10). Ted. *Vergehen*, franc. *délit*. Nel parlare e scrivere comune *delitto* è spesso usato al posto di *reato*

Crimine → Reato per cui è comminata una pena detentiva di oltre tre anni, nel Codice penale svizzero (art. 10). Ted. *Verbrechen*, franc. *crime*.

Omicidio → Chiunque intenzionalmente uccide una persona è punito con una pena detentiva non inferiore a cinque anni, in quanto non ricorrano le condizioni previste negli articoli seguenti (art. 115 cod. penale)

Assassinio → Se il colpevole ha agito con particolare mancanza di scrupoli, segnatamente con movente, scopo o modalità particolarmente perversi, la pena è una pena detentiva perpetua o una pena detentiva non inferiore a dieci anni (art. 116 cod. penale)

LIPSI, Lessico di frequenza dell'italiano parlato nella Svizzera italiana (Pandolfi, in corso di stampa)

Indagine svolta su un *corpus* di italiano parlato nella Svizzera italiana composto da circa 400.000 parole grafiche.

Testi orali: parlato conversazionale e parlato trasmesso

Lessico di frequenza: lista dei lemmi e delle forme ordinati secondo il criterio della frequenza nel *corpus* di testi esaminati

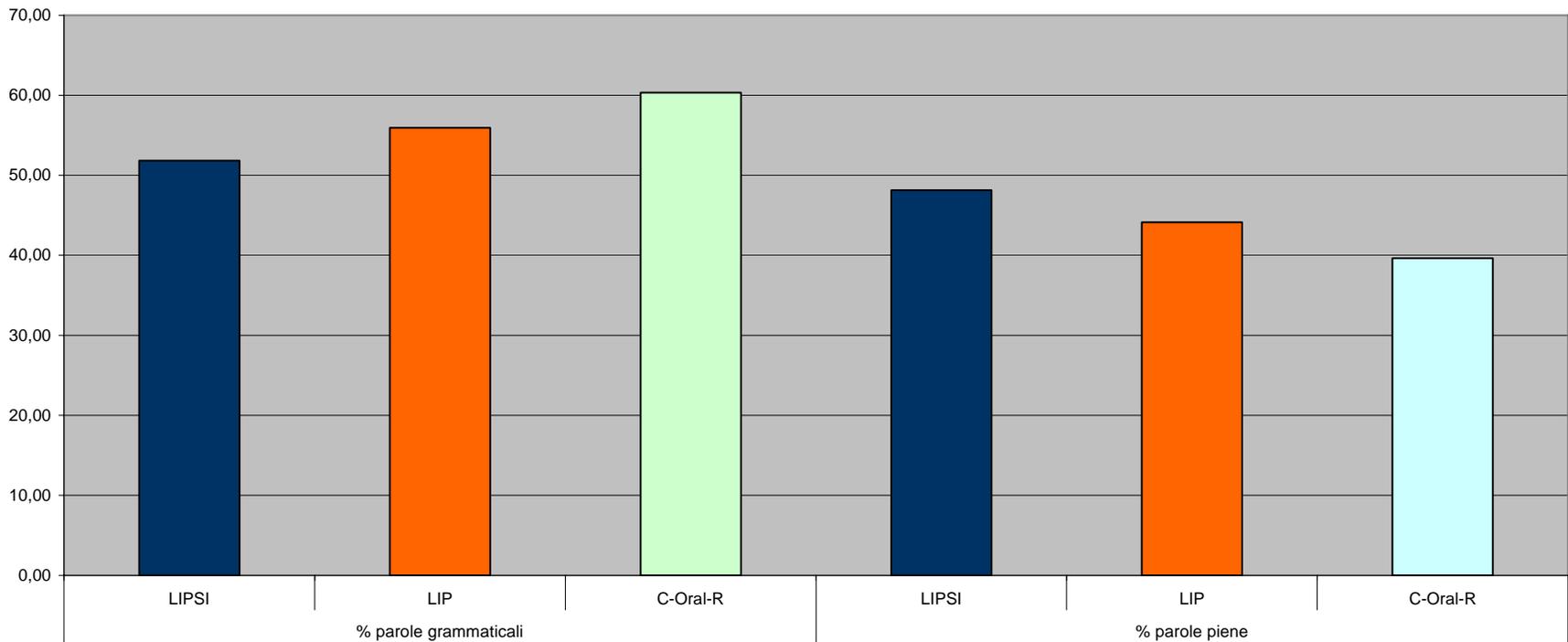
LIPSI, Lessico di frequenza dell'italiano parlato nella Svizzera italiana (Pandolfi, in corso di stampa)

4105	AFFUMICARE	V	4		7537	AVANCES	S	F	1	
8801	affumica			2	12331	avances				1
12331	affumicati			1	5828	AVANGUARDIA	S		2	
12331	affumico			1	8801	avanguardia				2
5828	AFFUMICATO	A	2		7537	AVANPROGETTO	S	R	1	
12331	affumicate			1	12331	avanprogetto				1
12331	affumicati			1	5828	AVANSCOPERTA	S		2	
4105	AFORISMA	S	4		8801	avanscoperta				2
12331	aforisma			1	274	AVANTI	B		136	
6924	aforismi			3	334	avanti				136
5828	AFRICANO	A	2		7537	AVANTUTTO	B	R	1	
12331	africani			1	12331	avantutto				1
12331	africano			1	2768	AVANZARE	V		8	
4802	AGENDA	S	3		12331	avanzano				1
8801	agenda			2	8801	avanzare				2
12331	agendina			1	12331	avanzata				1
7537	AGENDA SCOLASTICA	S PL R	1		12331	avanzati				1
12331	agenda_scolastica			1	8801	avanzato				2
1676	AGENTE	S	17		12331	avanzo				1
5002	agente			5	7537	AVANZO	S		1	
2610	agenti			12	12331	avanzo				1
1473	AGENZIA	S	20		7537	AVARO	A		1	
2999	agenzia			10	12331	avari				1
2999	agenzie			10	5828	AVENTE DIRITTO	S PL R		2	
					8801	aventi_diritto				2

LIPSI, Lessico di frequenza dell'italiano parlato nella Svizzera italiana

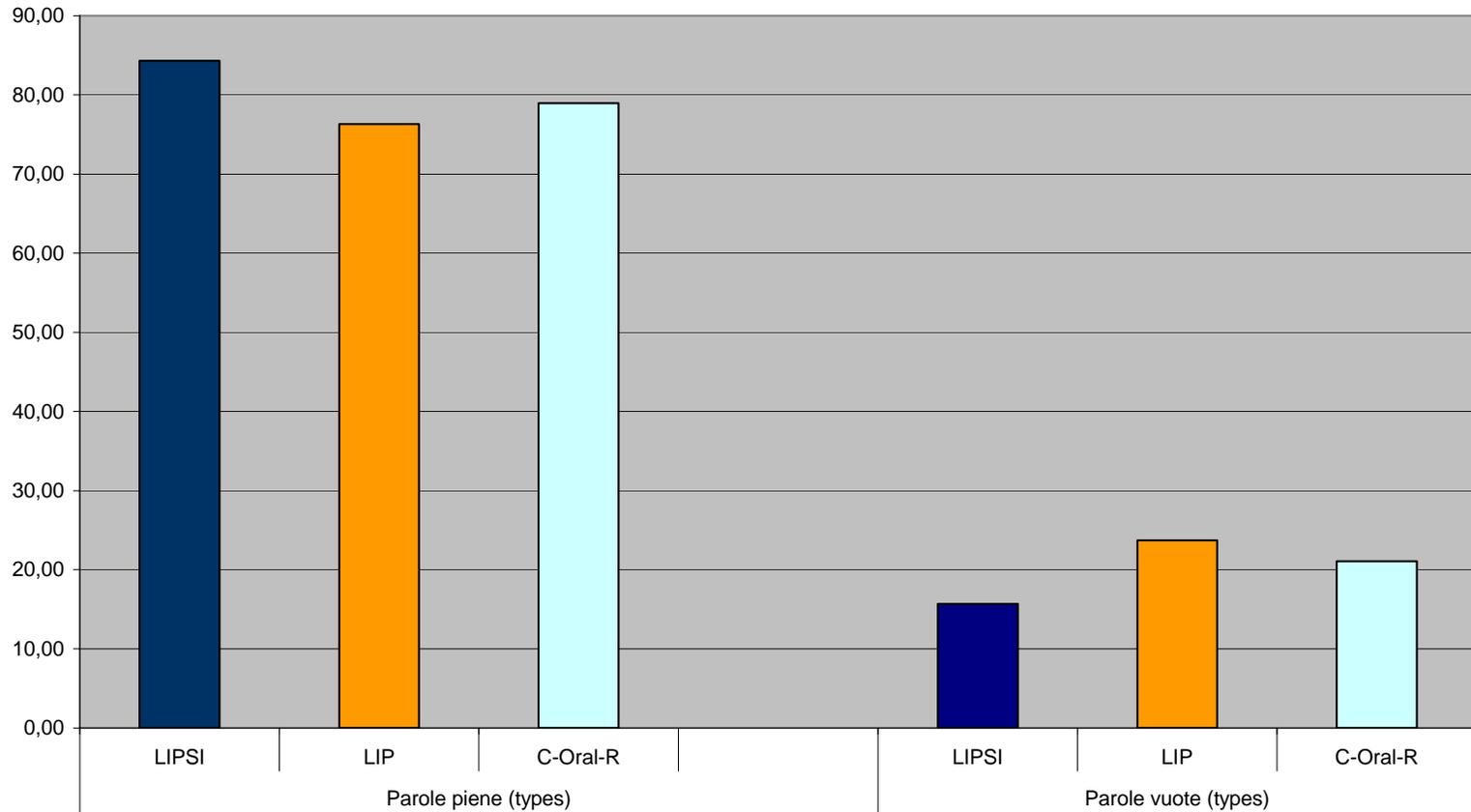
Densità lessicale (Halliday 1992)

Percentuale parole piene e parole vuote (tokens) nel LIPSI, LIP e C-Oral-Rom



LIPSI, Lessico di frequenza dell'italiano parlato nella Svizzera italiana

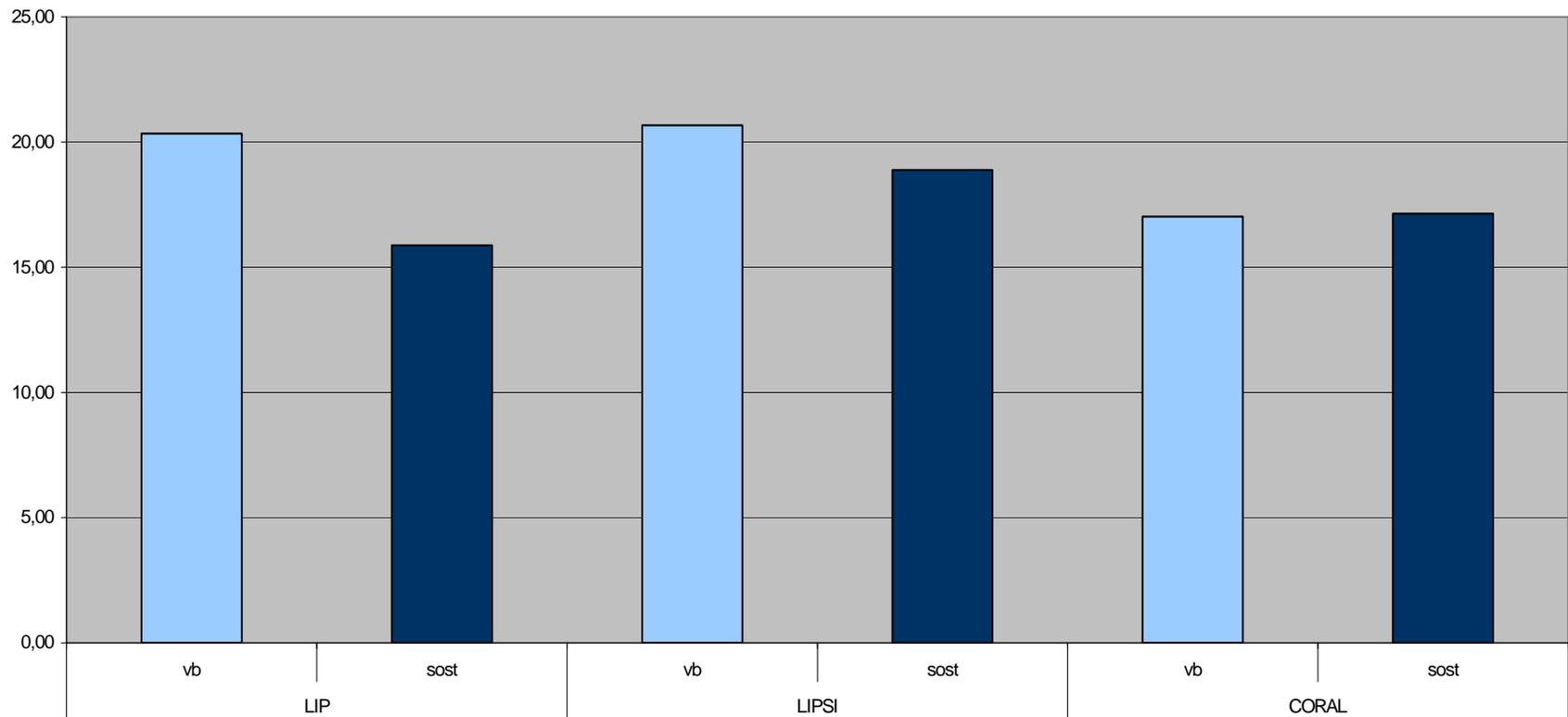
Percentuali parole piene vs. parole vuote (types)



LIPSI, Lessico di frequenza dell'italiano parlato nella Svizzera italiana

Rapporto nomi / verbi

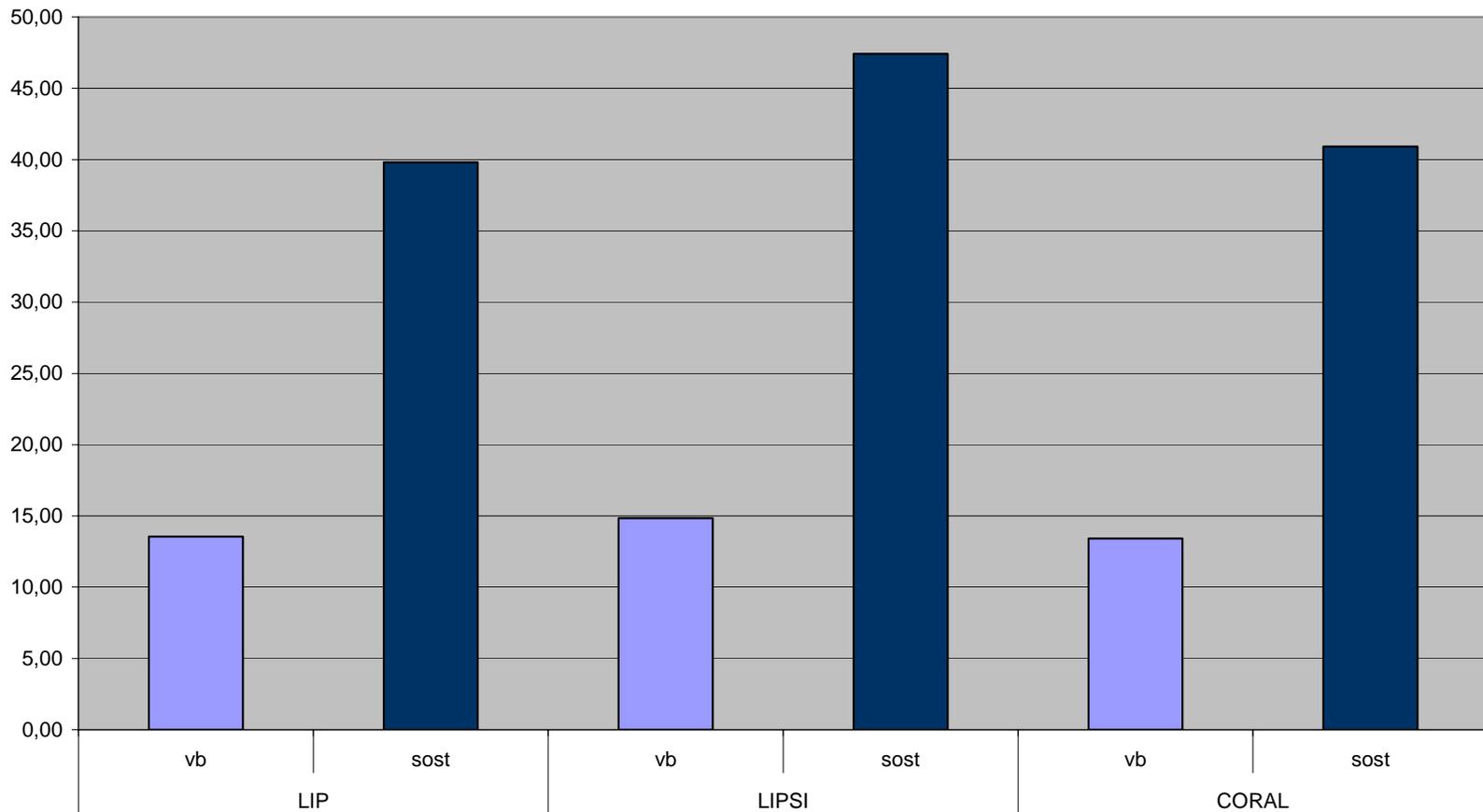
Percentuali verbi e nomi (tokens) nel LIP, LIPSI e C-Oral-Rom



LIPSI, Lessico di frequenza dell'italiano parlato nella Svizzera italiana

Rapporto nomi / verbi

Percentuali verbi e sostantivi (types) nel LIP, LIPSI e C-Oral-Rom



Sociolinguistica della traduzione

Terracini 1983 [1957]: 17: “tradurre non è altro che “trasporre” da una forma culturale a un’altra”

Catford 1965: 20: “[sostituzione] of textual material in one language by textual material in another language”

Dubois et alii 1979: 301: “tradurre è enunciare in un’altra lingua [...] ciò che è enunciato in una lingua di partenza, conservando le equivalenze semantiche e stilistiche”

Berruto 1988: 347 “tradurre è trasporre un messaggio, o testo, formulato in una varietà di una lingua in una varietà di un’altra lingua, conservando il più possibile inalterato [...] il significato del messaggio, o testo, il tipo di testo a cui esso appartiene e la collocazione delle rispettive varietà di lingua nelle due lingue (e nel repertorio linguistico delle comunità parlanti retrostanti)”

equivalenza tra il testo di partenza
e il testo di arrivo

1) equivalenza
linguistica stretta
(semantica;
interna al testo)

equivalenza
sociolinguistica

2) equivalenza
di funzione
linguistica
(azione
linguistica
svolta, tipo di
testo)

3) equivalenza di
varietà di lingua

EQUIVALENZA

Equivalenza linguistica

Relativamente semplice (ma non esente da possibili difformità)

Guglielmo mangiò una mela / Guillaume mangea une pomme / Wilhelm ass einen Apfel

Equivalenza sociolinguistica

Molto più complessa da realizzare.

Non è in gioco prevalentemente il significato denotativo, referenziale, ma è in gioco prevalentemente il tipo di testo e la funzione da esso svolto

Piacere!/Enchanté/Es freut mich Sie kennenzulernen

(la traduzione letterale delle formule di saluto in francese e tedesco con 'incantato' e 'piacere di fare la sua conoscenza' si pongono su un registro più formale)

EQUIVALENZA SOCIOLINGUISTICA

Grado di traducibilità sociolinguistica, dal più complesso al meno complesso

- **Dialetti** (massimo legame al contesto locale e socioculturale)
- **Varietà regionali** (condivisione di un *common core* con la lingua standard)
- **Varietà sociali** (stratificazioni sociali comuni alle diverse culture)
- **Varietà situazionali, registri** (registri comuni alle diverse culture, es. formale vs informale)
- **Sottocodici, linguaggi settoriali** (l'aspetto denotativo/referenziale prevale, ma non sono esenti da possibili problemi)

DIMENSIONI DI VARIAZIONE SOCIOLINGUISTICA E TRADUZIONE

- **diatopica**: relativa alle variazioni legate al luogo (italiano statale svizzero, per es.) la più rilevante nel nostro caso. Può includere fenomeni di **geosinonimia**
- **diafasica**: relativa alla situazione comunicativa, al contesto comunicativo (formale vs. informale)
- **diastratica**: relativa al parlante, grado di istruzione, status sociale
- **diamesica**: relativa al mezzo di comunicazione (scritto vs parlato per es.)

Dimensione diatopica: esempi

1) “Se il mandatario accetta il mandato, l’autorità lo rende attento **[italiano svizzero]** agli obblighi derivanti dalle disposizioni del Codice delle obbligazioni **[italiano svizzero]** sul mandato e gli consegna un documento che attesta i poteri conferitigli.” [Oggetto n. 06.063]

2) “È quanto emerge dalle previsioni realizzate dall’Osservatorio svizzero della salute su mandato della Conferenza dei direttori **[italiano svizzero]** della sanità (CDS). La Conferenza svizzera delle direttrici e dei direttori cantonali della sanità (CDS), in collaborazione con l’organizzazione mantello **[italiano svizzero]** nazionale del mondo del lavoro per il settore sanitario (OdASanté), ha incaricato l’Osservatorio svizzero della salute (Obsan) di fare per la prima volta un **[il]** punto della situazione sul personale sanitario in Svizzera, concentrandosi sulle professioni infermieristiche, medico-tecniche e terapeutiche.” [Comunicato stampa del 26.02.2009]

3) “Se devono essere compiuti atti o negozi non contemplati dal mandato o se in un determinato affare gli interessi del mandatario sono in collisione con [**italiano svizzero: in Italia si userebbe “essere in conflitto con”**] quelli del mandante, il mandatario ne informa senza indugio l’autorità di protezione degli adulti. In caso di collisione di interessi [**conflitto di interessi**], i poteri del mandatario decadono per legge” [Oggetto n. 06.063]

4) “Su richiesta presentata senza indugio, l’autorità competente emana una decisione formale. Il ricorso contro tale decisione deve essere presentato entro tre giorni dalla notificazione [**notifica**]. Esso non ha effetto sospensivo. L’autorità di ricorso decide entro dieci giorni sulla restituzione dell’effetto sospensivo” [Legge federale sugli stranieri del 16 dicembre 2005]

5) “Si sa per esperienza che l’evoluzione sul fronte congiunturale si ripercuote con un certo ritardo sul mercato dei posti di tirocinio. In collaborazione con i Cantoni, l’UFFT [**sigle: elvetismi**] segue da vicino gli sviluppi su tale mercato.

La formazione degli apprendisti [**in Italia è diverso l’uso del termine**] è un investimento nel futuro [**per il futuro**], che non dev’essere sospeso a breve termine neppure in tempi di difficoltà economiche. La carenza di nuove leve si manifesta sempre con alcuni anni di ritardo.” [Comunicato stampa del 24.02.2009]

Dimensione diafasica: esempi

6) “Su domanda, l’ufficio dello stato civile iscrive nella banca dati centrale la costituzione del mandato e il luogo in cui lo stesso è depositato. Il Consiglio federale emana le disposizioni necessarie, segnatamente [sfasatura stilistica, **in particolare**] sull’accesso ai dati [**per quanto riguarda**].” [Oggetto n. 06.063]

7) “Il premio di 15 000 franchi è stato assegnato a Benjamin Sommerhalder e alla sua casa editrice Nieves di Zurigo. La giuria ha voluto encomiare [**premiare**] una casa editrice che fin dalla sua fondazione nel 2001 ha saputo contraddistinguersi per un ragguardevole [**notevole**] programma editoriale fatto di libri d'artista e zines [**abbreviazione della parola “magazine”**]. **In italiano il termine non è acclimatato**” [Comunicato stampa del 26.02.2009].

8) “Il capo del Dipartimento federale dell'economia e il ministro cinese del commercio hanno dato il via a un forum economico e commerciale avente lo scopo di incrementare le relazioni tra le sfere imprenditoriali [**settori**] dei due Paesi.” [Comunicato stampa del 26.02.2009]

9) Cantoni e i Comuni proteggono gli strati della popolazione finanziariamente deboli, segnatamente le famiglie con molti figli, combattendo i rischi e le conseguenze della disoccupazione e della povertà derivanti in particolare da una formazione insufficiente, e sopprimendo o riducendo mediante sussidi i premi della cassa malati. Per il finanziamento dei provvedimenti la Confederazione riscuote, fatti salvi disciplinamenti speciali, un contributo di solidarietà strutturato in modo progressivo. Il prodotto del contributo di solidarietà è ripartito tra i Cantoni secondo una chiave [fr. une clé de répartition] stabilita dalla Confederazione. I Cantoni decidono sull'impiego delle risorse nell'ambito del capoverso 1. (Iniziativa popolare federale 'per un contributo di solidarietà' 6 marzo 2009)

10) Art. 10 Traduzioni in italiano

Le traduzioni in italiano sono di norma effettuate:

- a. dalla sezione italiana dei SLC, se si tratta di testi che nella loro forma definitiva emanano [intrans. solo in sensi 'concreti', sia letterali che figurati] dal Consiglio federale, dall'Assemblea federale, dalla Cancelleria federale, dal Dipartimento federale degli affari esteri, dal presidente della Confederazione o dalla Segreteria dell'Assemblea federale;
- b. dai servizi linguistici dipartimentali, se si tratta di interventi parlamentari o di testi che nella loro forma definitiva emanano da un dipartimento;
- c. dal gruppo di traduttori competente, se si tratta di testi che nella loro forma definitiva emanano da un ufficio. (Ordinanza sulla traduzione nell'amministrazione generale della Confederazione Sezione 3: Traduzione nelle lingue ufficiali)

11) Il Consiglio federale ribadisce di voler mantenere il segreto bancario. Esso rappresenta un elemento opportuno a tutela della nostra sfera privata. Il segreto bancario rimane saldamente ancorato e garantito dalla Costituzione federale e da numerose leggi. Per tutti i contribuenti residenti in Svizzera questa protezione viene mantenuta. Il diritto interno non verrà adeguato. Le autorità fiscali svizzere non disporranno di un maggiore accesso ai dati dei clienti delle banche. Nessuno potrà ficcare il naso nei nostri conti. Tuttavia, chiaramente, il segreto bancario non deve proteggere i reati fiscali. [Messaggio video di R. Merz 16 marzo 2009]

12) Il gruppo di esperti ritiene che le misure di politica economica di sostegno decise nel mondo intero (politica monetaria fortemente espansiva [da Wikipedia: "Si definisce espansiva una politica monetaria che, attraverso la riduzione dei tassi di interesse, voglia stimolare l'offerta di moneta delle banche alle imprese, e quindi gli investimenti e la produzione di beni e servizi"] ed estesi programmi di politica finanziaria) stanno dispiegando vieppiú [vieppiù] un effetto positivo.[Severa recessione nel 2009 con graduale stabilizzazione nel 2010, Berna, 17.03.2009]

INTERFERENZA

Definizione

Weinreich (1953:3) "deviazione dalle norme dell'una e dell'altra lingua che compaiono nel discorso di bilingui come risultato della loro familiarità con più di una lingua, cioè come risultato di un contatto linguistico".

Mackey (1970:569) "uso di tratti appartenenti a una lingua parlando o scrivendo un'altra lingua".

Caratteristiche

- originato dalle differenze delle strutture di due lingue a contatto
- comporta il trasporto di tratti, proprietà, categorie, regole a tutti i livelli del sistema linguistico: fonologico, morfosintattico, semantico-pragmatico
- risistemazione delle strutture risultanti dall'introduzione di elementi stranieri
- una differenza con il prestito: quest'ultimo è tale quando è "integrato e acclimatato nel sistema d'arrivo" (Berruto i.c.s).

PRESTITI - Tipologie

Prestiti veri e propri

importazione più o meno adattata
forestierismi, neologismi

Calchi

traduzione e riproduzione innovativa
nuova funzione di materiali già esistenti

non adattati

- *fondue*
- *Schwitzerdütsch*

adattati

- *cranchencassa*
- *landfogto*

strutturali

- *rivenire su una decisione*
[fr. *revenir sur une décision*]
- *tesoro notturno*
[ted. *Nachttresor*]

semantici

- *azione*
[*Aktion, action*]
- *samaritano*
[*samaritain, Samariter*]

Prestiti: esempi

13 A) *Consiglio federale [sic] approva rapporto sugli obblighi della Svizzera derivanti da convenzioni di sicurezza sociale – risposta ad un postulato della frazione UDC.* In una prima parte [del rapporto] vengono descritti gli impegni derivanti dalle convenzioni di sicurezza sociale in vigore e le conseguenze finanziarie date dalla loro applicazione. La seconda parte è dedicata ai costi previsti in caso di "via in solitaria" (Alleingang) e la terza alle conseguenze dell'accordo settoriale sulla libera circolazione delle persone. [comunicato stampa DFI 28.04.1999]

13 B) Dalla caduta del Muro - in un clima d'ingenua euforia di pace ed armonia - si sono moltiplicati soprattutto in Svizzera gli attacchi all'indipendenza. Non soltanto il termine autosufficienza è stato sostituito sempre più spesso, e perfino deformato, con quello di "Alleingang" (soluzione unilaterale), ma i sostenitori di una dottrina della fine dello Stato nazionale e dell'equilibrio del potere intesa come presupposto per la pace hanno viepiù dato fiato a tale teoria. [discorso del Consigliere federale Christoph Blocher 15.03.2005]

13 C) Un secondo luogo comune porta a mettere emotivamente e politicamente sullo stesso piano ogni dibattito che chiama in causa le relazioni della Svizzera con il mondo esterno. Sembra valere anche qui l'invito a praticare l'"Alleingang" nei confronti dell'Europa e del mondo. [discorso del Consigliere di Stato Luigi Pedrazzini, 24.01.2002]

13 D) Messaggio lampo per la minoranza vocifera dei neinsager e dei messia dell' alleingang: quand' é che passerete Voi alla cassa per pagare i danni che avete causato al nostro paese facendoci bocciare lo Spazio Economico Europeo ? Questa da quando mi consta è stata la vostra ultima vittoria di Pirro ! [post del ³⁸blog ticinese "InfoPino, portale di informazione non omologata"]

Prestiti: esempi

14 A) Durante le due guerre mondiali, quando la Svizzera cercava di distanziarsi dai Paesi limitrofi e andava costituendosi il "sonderfall" svizzero, si è viepiù rafforzata la convinzione secondo cui la naturalizzazione non segna l'inizio ma il coronamento dell'assimilazione. [sito internet della Commissione federale della migrazione]

B) In realtà ogni tentativo di forzare il Ticino in una descrizione lo allontana dalla Svizzera, ne fa un caso particolare. Ma il Ticino non è, e non vuole essere, un Sonderfall. [discorso del Consigliere di Stato Patrizia Pesenti, 1.08.2000]

C) *Non diventare un "Fussball Sonderfall"*. Il Ticino può permettersi due stadi? Difficile dare una risposta. [...] Perché la Lega calcio ha fatto i suoi calcoli. E i numeri dicono che - in Svizzera - c'è sostenibilità [...] solo per una squadra di Super League - con annesso strutture del caso, quindi stadi - solo ogni 600 mila abitanti. Per il Ticino, mezza squadra, insomma. Siamo abituati ad essere "Sonderfall", ma cerchiamo di essere ragionevoli e di non esagerare. ["Il Caffè", 22.03.2009]

Prestiti: esempi

- 15) Alla fine degli anni '50 su una fascia di ca. 40 m del mappale 3082, lungo Via del Piano, è stata eseguita una deponia [< ted. *Deponie*] di rifiuti domestici urbani per uno spessore di 5 m ca. L'evacuazione e lo smaltimento di questi rifiuti è sicuramente da considerare come un onere finanziario importante. [www.ti.ch, "Bando di concorso"]
- 16) A) 8 paia di gamasce [< ted. *Gamaschen*] bianche, rifl. [Manuale "Controllo del servizio di parco"]
- B) 11:35 Come pelandroni finalmente siamo pronti per partire. Gamasce su, ciaspole su, bastoni pronti. Partenza. Il sentiero è battuto dal gatto delle nevi, e centinaia di piedi sono passati prima di noi. E' talmente ben marcato che è impossibile perdersi. [www.montagnaticino.com, Blog delle passeggiate sulle montagne ticinesi]

Calchi: esempi

- 17 A) Jung von Matt/Limmat nuova agenzia pubblicitaria della Migros per la campagna dei marchi mantello [< ted. *Dachmarken*; fr. *marque faîtière*] comunicato stampa 30.01.2009, www.migros.ch]
- B) In questi giorni Swisscom lancia la sua nuova immagine unitaria. Il marchio mantello “Swisscom” prende il posto degli attuali sottomarchi di Swisscom (Fixnet, Mobile e Solutions) e sostituisce anche Bluewin. [comunicato stampa 28.02.2008, www.swisscom.ch]
- C) «Pensez Poste», promozione della collaborazione con le unità, sviluppo di nuovi settori di attività, creazione di strutture comuni, messa a punto del marchio mantello «La Posta», coordinazione del marketing, armonizzazione delle pubblicazioni, applicazione del principio «One-Voice-One-Company». Queste le misure con cui il gruppo Posta intende rafforzare la propria identità e consolidare la posizione nel mercato. Il «mondo giallo» sarà visibile agli occhi di clienti e collaboratori grazie al Corporate Design, che garantisce la trasposizione visiva del marchio Posta. [...] Pertanto, per un'immagine di marca omogenea la Posta Svizzera dovrà usare: – un marchio mantello multilingue (Swiss Post per tutti i paesi esteri) [*La Posta. giornale del personale della posta*, www.posta.ch]

Calchi: esempi

18) Berna. Il Consiglio federale ha licenziato in data odierna il messaggio [<, ted. e fr.] sull'approvazione del nuovo accordo quadro tra la Confederazione Svizzera e il Principato del Liechtenstein. [comunicato stampa 18.02.2009]

19 A) Migros richiama [< ted. *zurückrufen*, fr. *rappeler*] il bollitore Lumina Mio Star identificato dal n. articolo 7173.304. Motivo del richiamo [< ted. *Rückruf*; fr. *rappel*] è un difetto di fabbricazione che può presentarsi indipendentemente dall'età dell'apparecchio o dall'intensità del suo utilizzo. [comunicato stampa 12.03.2009, www.migros.ch]

19 B) Gastronomia Migros: richiamo delle lampadine notturne dei Lilibiggs (omaggio per i clienti) per bambini. L'involucro in plastica della lampadina notturna non è stato incollato correttamente e si può in parte togliere o si stacca se la lampadina cade a terra, lasciando scoperte parti che si trovano sotto tensione (corrente a 230 Volt). Tale situazione deve essere ad ogni costo evitata. Perciò i clienti sono pregati da subito di urgenza [problema di trad. fr. *les clients sont priés d'urgence de renoncer immédiatement à utiliser cette lampe* ted. *Deshalb werden die Kunden dringend gebeten, das Gerät ab sofort nicht mehr zu benutzen*] di non più utilizzare la lampadina e di riporla fuori della portata dei bambini. [comunicato stampa 11.03.2009, www.migros.ch]

19 C) Migros: il fornitore Gloria ritira alcuni modelli di estintori. [comunicato stampa, 03.03.2009, www.migros.ch]

Interferenza: esempi

20) Coop risparmia CO2 in modo conseguente a tutti i livelli [trad. lett. dal ted. *Coop spart auf allen Ebenen konsequent CO2*, sta per "continuamente, costantemente"] e lavora alacremente al raggiungimento degli ambiziosi obiettivi di riduzione del CO2. L'assortimento di verdura e frutta stagionali svizzere sarà ampliato e incentivato in maniera ancora più forte. In virtù dell'obiettivo di diventare CO2 neutrale [< calco dall'ing., ted.] saranno ridotte al minimo le importazioni via aerea di frutta e verdura.

21) Informazioni di fondo. Archivio per [sic, "delle"] informazioni di fondo. Tutti i [sic] informazioni di fondo di questi ultimi anni. [trad. lett. dal ted. *Hintergrund-Informationen*; in fr. *Informations complémentaires*; sta per "informazioni complementari, secondarie, che contestualizzano; www.posta.ch, rubrica "Media"]

22) Nel 2008 le misure pubblicitarie sull'immagine della Posta [trad. lett. dal ted. *die imagebildenden Werbemassnahmen der Post*] sono interamente dedicate ai suoi 55'000 collaboratori e collaboratrici. Già a metà 2007 la Posta Svizzera aveva lanciato una grande iniziativa in base al quale [sic] tutto il personale poteva presentarsi a vari casting per una parte negli ultimi spot televisivi [*Bereits Mitte 2007 lancierte die Schweizerische Post eine gross angelegte Aktion, bei der sich alle Angestellten in Castings für eine Rolle im neusten TV-Spot bewerben konnten*]. Questo ci ha dimostrato che il nostro personale ha Posta nel sangue – anche nel tempo libero. [www.laposta.ch, rubrica "Chi siamo: Piano d'immagine" dal ted. *Imagemassnahmen*]

Interferenza: esempi

23) In una prova pilota avviata presso il Centro di reclutamento di Sumiswald viene esaminata la possibilità di ottimizzare i decorsi dei processi per quanto concerne i controlli di sicurezza relativi alle presone [sic] (CSP) presso le persone soggette all'obbligo di leva [bur., interferenza dal tedesco *bei Stellungspflichtigen*]. Si tratta in particolare di concludere le procedure di verifica con maggiore rapidità ed efficienza. Non sono ancora disponibili risultati concreti. [Internet DDPS, *factsheet* difesa]

24) La sicurezza dello spazio aereo, un compito strategico Al più tardi dall'11 settembre 2001 [interferenza dal tedesco *Spätestens seit dem 11. September 2001*], su tutte le grandi manifestazioni incombe la minaccia del terrorismo. In questo contesto, la protezione dello spazio aereo assume un'importanza considerevole. Per l'esercito, il compito di eseguire il servizio di polizia aerea ha un elevato valore strategico. [Internet DDPS, *factsheet* difesa]

Interferenza: esempi

25) Factsheet dal 04.07.2007 [interferenza dal tedesco *vom*]

Hooliganismo

Dalle esperienze fatte negli ultimi anni nel calcio e nell'hockey su ghiaccio risulta un potenziale di 1'500 a 2'000 tifosi [interferenza dal francese *de... à*] disposti a ricorrere alla violenza [trad. lett.: *gewaltbereiten Fans*]. Tra questi circa 300 sono notoriamente violenti e ricercano attivamente il conflitto con altri hooligan. Oltrefrontiera il hooliganismo è tornato alla ribalta per ripetuti episodi violenti soprattutto in Gran Bretagna, Germania, Paesi Bassi, Italia e Polonia. A livello europeo l'hooliganismo si manifesta soprattutto nei campionati di lega nazionali mentre invece nelle partite fra nazionali sono rari incidenti maggiori [bur.] provocati da tifosi violenti [*Im Umfeld der Spiele von Nationalmannschaften kommt es nur selten zu grösseren Problemen mit gewalttätigen Fans*].

Dall'inizio del 2007 le forze di sicurezza svizzere dispongono di nuovi strumenti per allontanare i tifosi violenti dagli stadi, dalle strutture annesse [bur.; in ted. *Sportstadien, deren Umgebung*, in fr. *des stades, de leur périmètre*] e dalla maggioranza della tifoseria pacifica. [...] A complemento di questi nuovi strumenti della mano pubblica [bur.], le associazioni sportive e gli organizzatori mantengono e ampliano le proprie misure di natura privata per porre un freno ai tifosi violenti. In veste di padroni di casa [*auf ihre Befugnisse als Hausherrn*] emanano tra l'altro anche dei divieti [interferenza dal francese *des interdictions*] di accesso allo stadio.

Services

Ricerca di uffici postali

Ricerca di NPA

DocuCenter

Track & Trace /
Tracciamento degli
invii

FotoCenter/e-
mail/SMS

Cambiamento
d'indirizzo

Prezzi / Calculator

di più

Services

ServicesPoststellen-
Suche

PLZ-Suche

DocuCenter

Track & Trace /
Sendungsverfolgung

FotoCenter/E-
Mail/SMS

Änderung
Postadresse

Preise / Calculator

weitere

Services

ServicesRecherche
d'offices de poste

Recherche NPA

DocuCenter

Track & Trace / Suivi
des envois

Changement
d'adresse

FotoCenter/E-
Mail/SMS

Prix / Calculator

plus

Services

ServicesPost
offices search

Postcodes search

DocuCenter

Track & Trace

Prices / Calculator

SwissPostCard

more